



# がんばっぺ! 復興の道へ

宮城県本吉郡南三陸町教育委員会外国語指導助手  
**Kathryn Oi**  
キャサリン・オオイ

私の町、南三陸町を襲ったマグネチュード9.0の地震と16mの津波によって、私は家や私物などすべてを失いました。震災後、私は自分が教えていた学校に数日間避難しました。悲惨な状況で食べ物が少なく、福島第一原発のこともありました。どうにかして避難することを考え、震災から10日後に東京を経てやっとロサンゼルスに戻ることができました。私が帰国した理由は二つあります。一つは福島第一原発のメルトダウンの恐れがあったため。もう一つは、母国にいる家族や友達を安心させるためでした。

帰国後、南三陸にいる生徒や先生、友達のことを常に考えていました。自宅で快適な生活を送っていても、私の心は落ち着きませんでした。それどころか、日本に戻って、彼らを助けたいと思う気持ちが次第に強くなってきました。4月になってやっと担当者から、「学校が再開する時に南三陸町に戻って来れるか？」とのメールが届きました。震災で家がなくなっていたため、近くに住む地元の方の家にホームステイすることになり、これにより私は再び日本で英語を教えることができるようになりました。

5月10日に授業が再開され、全てが元通りになったような気分でした。授業中や職員室で机に座っている時、子供たちは以前と変わりなく元気よく走り回って遊んでいる様子を見かけました。しかし、ふと外を見ると、そこにはまだ震災の爪あとが深く残っていました。

南三陸に戻って最初の一か月は毎日二回、トイ

シや洗面所の水汲みの手伝いをしていました。給食はありましたが、パンと牛乳だけの簡単なものでした。しかし、今は若干良くなり、断水していた水も戻り(飲むことはできないですけど)、給食も素敵なお弁当に替わり大変嬉しく思っています。

学校の体育館が避難所になっているため、クラブ活動や集会に利用することは不可能になりました。ですが、これだけの理由で練習を中止することや、トレーニングを諦めるわけにはいきません。例えば野球部はバレーボール部とバスケットボール部と共同でグラウンドを使用していますし、サッカー部と剣道部は小学校のグラウンドや多目的室を使って練習をしています。

学校も復興のため様々な取り組みを行っています。パソコン室と理科室は倉庫として利用され、救援物質がぎっしり詰められています。一時は津波で泥まみれになった廊下にも千羽鶴が飾られ、世界中から頂いた復興へのメッセージやポスターも貼られていて、色彩も豊かです。

地元の企業も徐々に営業を再開し始めました。近所にあったセブンイレブンも津波で流されてしまいましたが、今は同じ場所にトラックが来て営業を再開しています。先日その前を通った時に、セブンイレブンの従業員の方がおにぎりを抱えて、私に来るように手を振ってくれました。また、志津川ベイサイドアリーナ避難所の近所にあった車工場にローソンができ、店からは新鮮なトマトやキュウリを購入できるようになりました。毎日避難食ばかり食べていた私にとって、これほど嬉



南三陸町で唯一生き残った建物



国道45号線沿いにあるガソリンスタンドで見かけたサイン



学校で全国から頂いた応援のボードの前で



私の新しい家族と週末の炊き出しピクニック

笑顔を見ることで、再びやる気が出てきました。津波に襲われる前からの絆は、今の生活にと

しいことはありません。また、避難所近辺の銀行や携帯電話店、郵便局も運営を再開しました。

全国から医療や歯科関係者を含む大勢のボランティアが学校の避難所を訪れ、様々な活動を行っています。最近、私の一番の楽しみは南三陸を訪れるボランティアと話すことや、県外から来るボランティアの車のナンバープレートを見ることです。

私も学校内外で新しい日課に取り組んでいます。一番残念だったことは震災で16名もの生徒が転校してしまったことです。最初に聞いたときは、すごくショックでした。しかし、仮設住宅が建てられたことで半数近くが戻ってくると聞いて、ひとまず安心しました。

新学期が始まって以来、私は中学校でしか教えていませんでした。しかし、6月の下旬から平常に戻り、小学校へ訪問することも再開しました。子供たちは前回会ったより少し元気がないようでしたが、それでも私と一緒に笑顔で英語の授業を楽しんでいます。

私は毎日学校まで歩いていますが、風雨の強い日だけ、ホストファザーが送ってくれます。一番びっくりしたことは、ホストファザーが私に自転車を買ってくれたことです。これで、遅刻しそうな日も楽々と通勤できます！気仙沼線が運休しているため、南三陸から出ることは非常に難しいです。しかし交通の復興も進み、県営バスが歌津町から志津川まで再開し、さらに仙台まで行けるようになりました。

日本に戻ってよかったと思いますが、自分の中では当然のことだったと考えています。南三陸に戻ったとき住民からどう思われるか心配していましたが、暖かい笑顔や色々な方から声を掛けられて、そんな不安は吹き飛んでしまいました。生徒達の

って非常にプラスになり、日々戻ってきてよかったと思っています。自然の驚異により私は全て失いましたが、南三陸町の方々から揺るぎない愛とサポートを得ることができました。私たち自らの手で、みんなが一緒になって頑張っていきたいと思っています。

町の復興のために多くの仕事が残っていますが、次第に回復の兆しが見えてきました。震災で住宅を失くした多くの方々から仮設住宅に移転し、生徒たちも戻り、3月12日に予定されていた卒業式も8月に開催することが決まりました。住民の方々にも一刻も早く元通りの生活に戻れるように頑張っています。

このような深刻な事態の中で、私は人間としての限界や脆さを認識させられました。津波のおかげで人間にとって何が大事か、あらためて気が付かされた思いです。今まで培ってきた絆が、どれだけ大切なのか良く分かりました。自然の驚異が東北地方の沿岸を襲ったことに対して、地域の人々が力を合わせて協力し、強くなったことを感じています。新たな人生の視点で、私はこの年がどのようなになるのか、南三陸がどのように成長するか、とても楽しみにしています。

がんばっぺ、南三陸！



宮城県南三陸町のALTで、キャサリン・オオイです。クレアモント・マッケナ・カレッジを卒業後、2010年来日しました。日本の先祖を持ち、関西や関東を訪れたことがあります。JETプログラムのおかげで、初めて東北地方、宮城県に来ることができました。JETプログラムを終えた後は、ジャーナリストの勉強を続け、世界中を旅して回りたいです。

Kathryn Oi

# Ganbappe! On Track to Normalcy Kathryn Oi

The damages from the M9.0 earthquake and 16-meter tsunami in my town, Minami Sanriku, left me without a house or belongings. I stayed at my school, which was a designated evacuation shelter for the first couple days afterwards. The situation was dire, food was scarce and there was fear of a nuclear catastrophe. I sought for a passage out and reached Tokyo within seven days, Los Angeles within ten days. I chose to return home primarily for two reasons: a) the uncertainty of a meltdown at the Fukushima Nuclear Power Plant and b) to give peace of mind to my family and friends.

While at home, I was constantly thinking about my students, my teachers and friends back in Minami Sanriku. Sitting in the comfort of my home in America did not give me peace of mind – on the contrary, it gave me more anxiety and a stronger resolve to go back and help out. At last an email from my supervisor came in April, asking me to come back and resume classes when school starts. Given this special circumstance, my new residency is a home stay with a local family. This arrangement made my return and commute to school possible.

School started on May 10, and classes have resumed per usual. During the times I am sitting at my desk or in the middle of class, life seems as it always was and the kids are outwardly just as cheerful as they ever were. But anywhere outside of those specific vicinities, I enter a new reality that constantly reminds me of the tsunami and its scarring effects.

The first month upon my return, there were duties to fetch water for the sinks and toilets about twice a day. School lunch was provided, although simplified to bread and milk. However, much has improved since then; running water has returned (albeit we cannot drink it) and school lunches have been upgraded to delicious bento boxes!

Since becoming a shelter, the school's gym cannot be used for assemblies or after school club activities. However, the staff and students persevere, not allowing some alterations deprive the kids of club training. For example, the baseball team now shares part of its ground with the basketball and volleyball teams, while the soccer and kendo clubs use the elementary school's grounds and multi-purpose room respectively.

The school, too, has made accommodations for the time being. The computer room and one of the science rooms have been converted into storage spaces, each room stacked to almost the ceiling with boxes of relief supplies. The hallways have been colorfully decorated and filled with dozens of *senbazuru* as well as support messages and posters from all over Japan and the world.

Local businesses are also gradually reopening and operating to the best of their abilities. The local Seven-Eleven convenient stores lost in the tsunami are now operating from trucks in the same locations. I passed them the other day and the store clerks were waving rice balls as an invitation for me to stop by. There is also a new Lawson store operating from what was once a garage near the Shizugawa Bayside Arena shelter. I was ecstatic that I could purchase cucumbers and tomatoes in a store (rather than receive them as relief supplies)! Banks, cell phone shops, and the post office are also operating again in temporary portables near shelters.

Nationwide volunteers have been flowing in and out of the junior high school with some groups even providing medical and dental hygiene services. One of my favorite pastimes is hearing about the volunteers' travels to Minami Sanriku and seeing all the various license plates!

I, too, have been doing my best settling into a new routine in and outside of school. Probably the most impactful to me is the absence of about sixteen students who transferred out. I was devastated to hear the news, but was reassured that about half of them should return once they secure a temporary house in the area.

In the beginning of this term, I went to my junior high school only. But by the first week of June, my schedule returned to normal and I started visiting elementary schools again. The kids have calmed down compared to last year, but they still greet me warmly and we enjoy English classes together.

Without a car, my means of travel are largely dependent on those who don't mind my company. I have carpooled with teachers to games and tagged along with my host family to run errands outside of Minami Sanriku. Apart from that, I walk to school everyday, except for typhoon days, in which my host father offers to drop me off on his way to work. My host father also surprised me with a bicycle. So on the days that I am running late, I go to school on my bike! Without the Kesenuma Line trains, getting out of Minami Sanriku is not as easy. But there are public buses running that frequent between Utatsu and Shizugawa, and others that can take me as far as Sendai.

It feels really good to be back. Not only does it feel good to be back, it feels right. I was worried about the reception upon returning, but the shout-outs to me and warm smiles washed all those needless doubts away. My spirit has rekindled upon seeing my students' faces again. The relationships I built pre-tsunami have since made my life post-tsunami a very easy transition. Despite losing everything by the hands of Mother Nature, the townspeople have shown me the power of unwavering love and support. We will get through this together and by our own hands.

There is still much to be done in terms of cleaning up and rebuilding the town, but things are starting to turn around. People are moving into their temporary homes, students are returning, and the ninth grade graduation ceremony that should have been March 12 has been set in August. Everyone is doing their best to return to normal as much as they can and as soon as they can.

Pinned in such a desperate situation, we are reminded of our limitations and fragility as human beings. The tsunami helped open my eyes to what really matters. I have come to realize and cherish the intangible and invaluable relationships I have made. Mother nature's attack devastated the nation's northeastern coast, but the people more united and stronger rose to overcome this. With a new outlook on life, I am looking forward to another year here, watching my town as it continues to move forward and rise from the ashes.

Ganbappe, Minami Sanriku!

英語





## とある福島のALT

福島県相馬郡新地町立尚英中学校外国語指導助手

Gene Lyu

ジーン・リュウ

福島に来てからすでに一年が過ぎたことにとっても驚いています。が、また一方でまだ一年しか過ぎていないのかも感じます。私ができるのは現在までのJETプログラムの経験は私にとって、忘れられないものということです。

この場で、この経験を読者の皆さんとシェアしたいと思いますので、まず、私の自己紹介から始めたいと思います。私の名前はジーン・リュウです。カリフォルニア州ロサンゼルス出身で、福島県で働き始めて一年目のALTです。ポテトが好きで、納豆はあまり好きではありません。また、和式のトイレについては、あまり得意ではありません。こんなALTですが、どうぞよろしくお願いいたします。

来日から約一週間が過ぎたところが、最初に「このプログラムに参加したことが信じられない」と思った時でした。なぜなら私は、人口約八千人でおじいさんとおばあさん達が多く、周辺にある一番高い建物は米の貯蔵庫という町に住んでいる唯一の外国人だと気が付いたからです。

ALTの仕事が始まる一年前、私は東京に留学していたので、最低限のコミュニケーションにはたいして困らないと思っていました。が、その後すぐに自身の日本語のレベルを過大評価していたことに気が付きました。なので、時として笑ったりうなずいたりすることに頼りました。幸いなことに、この町の人々は私の拙い日本語を理解しようしてくれました。彼らの優しさと思いやりは言葉では言い表せません。

町で唯一の中学校で働いていることは、とても

幸せだと思います。なぜならば、全ての生徒と先生たちをよく知ることができたからです。また、自分がどれだけ素晴らしいALTか気づかせてくれるJTE(日本人英語教師)と毎日一緒に働くことがこの仕事での最も素晴らしい部分だと思います。状況は次第に良くなっていきました。

前途多難なスタートでしたが、次第に心の中で何かが変わった、と確信を持って言えるようになりました。私はこの田舎生活に馴染んできていました。例えば、宴会で欠かせないDoburokuが何かわかるようになりました。そうしているうちに突然、生活がとても快適なものへと変わっていました。学校へ行き、素晴らしいJTE達と授業をし、英会話クラブで英語が大好きな生徒たちの顧問をし、それが終わると気分転換の為に地元の柔道クラブへ行き、年は私の2倍で、体型は私の半分の大人たちに投げ飛ばされる。それが毎日のルーティーンでした。

そんな楽しい生活が3月11日まで毎日続きました。その日は金曜日で、卒業式があったため学校は午前中で終わりました。なので、私も半日で帰ろうかと考えていた時に部屋全体が大きな音を立て、揺れ始めました。地震が起きた時に先生達は皆、急いで机の下にもぐりました。私のJTEも机の下にもぐり、「死にたくない」と泣叫んでいたため、大丈夫ですよと、彼女を慰め続けましたが、実際は、私も彼女と同じ心境でした。

一度目の揺れが弱まった後で、教頭先生は家や家族の様子を見るために教師たちを帰らせまし



津波で被害を受けた新地町の住宅の片づけをするALT



相馬市にある幼稚園で子供たちと接するALT



12時間耐久バスケットボールゲームを終えた後の様子

乗り切ったと言えるでしょう。

現在私は、表面だけが正常へと再建された学校へ戻っています。私の担当のJTEも業務の指示のために戻ってきています。生徒達は私と一緒に遊ぼうと言ってきます。彼らがまた、

た。掃除を始めると同時に津波警報が発令され、たくさんの人が学校へ集まってきました。私たちは静寂の中で津波がすべてのものを飲み込んでいくのをただ見ていました。それは一生忘れることのできない光景です。

そんな困難な状況の中、人々がどれだけ私に良くしてくれたかは言葉では言い尽くせません。私は津波で家を失ってしまっていたため避難所となっていた学校に住み、そこに居る時以外は同僚の先生や、その家族たちと一緒に過ごしました。彼らは服や食べもの、その他必要なものを何でも分けてくれました。地震が起こった後は、全ての店は閉まっていた、十分な水さえも手に入られず、次回の食事が食べられるかどうかさえ分からない状態でした。そのような状況下でも、たくさんの物を分け与えてくれたことは、いかに福島の人々が優しいかを証明していると思います。世話をしなければいけない自身らの家族がいる中で、福島の人々が私にしてくれたことを考えると、今でも彼らの寛大さに感動しています。

その他にも感動したことは、福島のJETコミュニティの強さです。日本最大級の県の一つに住んでいるにも関わらず、私たちはとても近い関係です。彼らは、私を含め自分以外の人々が安全な状況にあるかどうか確認するために、できることは何でもしました。JET達が現地の避難所でボランティア活動をしていないときは、沿岸の清掃活動をしていたようです。それぞれの国へ一時帰国したJET達は、日本の状況へ目を向けるよう呼び掛ける活動を行い、十分な額の募金を持ちまた日本へ戻ってきました。これは日本の状況を伝えることができるJET達が数えきれないほどたくさんのチャリティー活動を行ったことで可能になったのです。福島のJET参加者たちはこの重大な局面を

笑い、楽しそうにしているのを見ることはとても嬉しいことです。家を失った人たちは少しずつ仮設住宅へ入居しはじめ、また元の生活に戻るために色々なことをしています。

窓の外を見て、いまだに沿岸に散らばっている瓦礫に目を通すといかに遠くから瓦礫が流れてきたかを思い出します。言うまでもなく、町の人々は失ったものを取り戻すために昼も夜も一生懸命に働いています。JET達も週末を利用し、沿岸部でボランティアを続けています。この光景は、福島県の最も素晴らしい部分だと思います。私もその一部に参加できることをとても誇りに思います。感謝することがたくさんありすぎて、恥ずかしいくらいです。JETプログラムの参加手続きをする時に、これは人生を変えるような経験だ、と教えられました。私はその言葉を信じます。しかしながら、私たち全員がつねに頭に入れておかなければいけないことがあります。それは、日本人がしてきた、思いやりがあり、素晴らしい行動を継続していくことです。それは確実に私の人生を変え、救いました。前向きに、この状況を共に乗り越えていこう！ Ganbare Fukushima!

カリフォルニア州ロサンゼルス内にあるカリフォルニア大学アーバイン校(以下略UCI)を東アジア文化専攻で卒業。



UCI在学中に東京にキャンパスを構えている国際基督教大学へ一年間留学。趣味は切手集め、ロウソクの灯るロマンチックなディナー、そして海岸沿いでの長い散歩です。深刻な時期にも福島の方々から頂いた優しさを少しでも社会に還元できる様になりたいです。レッツ・ガンバロウ!

# A Fukushima ALT

Gene Lyu



I'm amazed at the fact that it's already been a year since I first came to Fukushima. Yet sometimes, I find it difficult to believe that it's only been a year. However I do know is that my experience so far on the JET Program has been, for lack of a better word, unforgettable. I've been asked to share my experiences here with you, so let me start you off with a little *jikoshokai* action and get things started. My name is Gene Lyu and I'm from Los Angeles, California. I'm a first year ALT in Fukushima prefecture. I like potatoes. I hate natto. I'm also not a big fan of squatter toilets. Yoroshiku onegaishimasu.

A week or so after Tokyo Orientation is when I had my first "I can't believe I signed up for this" moment. I found myself the lone foreigner in a town of about 8,000 grandpas and grandmas, where the tallest building around is a rice silo.

I had studied abroad in Tokyo one year earlier, so I figured at least communicating wouldn't be that big of an issue. I soon learned that I had grossly overestimated my level of Japanese. In some cases, I've resorted to smiling and nodding. Fortunately for me, the people in this town were more than willing to work around my failed attempts at Japanese. I can't say enough about how caring and kind hearted the people of this town are. Furthermore, I was lucky, in my opinion, to be at only one junior high school. It's given me a chance to get to know all the students and staff very well. The best part is that I get to work with the same JTE everyday who, without fail, reminds me what an awesome ALT I am. Things were looking up.

After a rocky start, it's safe to say I had something of a change of heart. I was starting to embrace the inaka life. For example, I now know what *doburoku* is since I have been hearing it constantly at *enkais*. Eventually, I fell into a very comfortable routine. Go to school and teach classes with an awesome JTE, then take care of an English club that's full of students who love English, and finally go to the local Judo club to release some stress only to get beaten up by old Japanese men who are half my size and twice my age.

And so the good life went on like this until March 11<sup>th</sup>. That Friday was graduation day, so everything got wrapped up at around noon. I was contemplating taking a half day, when the entire room started to twist and shout. Teachers jumped under their desks when the quake hit. It was pretty brutal from the onset. My JTE was crying under her desk screaming "I don't want to die." I kept telling her that everything was going to be okay, but deep down inside I was thinking the same thing she was.

Once the initial shaking subsided, the vice-principal sent the teachers home to check on their families and homes. I thought to myself, what am I going to go check on, my pile of dirty dishes? So I just stayed at school with a few others to help clean up the mess. As soon as we started to clean, the tsunami alert went off. A crowd had gathered at school at that point, and we all just stood there in silence watching the tsunami come and swallow up everything in its path. It was a sight to remember for eternity.

I cannot say enough about how well taken care of I was

throughout this ordeal. When I wasn't staying at school, which had become a make-shift evacuation center, I was staying with teachers and their families as I did not have a home to return to. They gave me clothes, food and whatever else I needed at the time. You have to remember when the earthquake first hit that all stores were closed and water was scarce. We weren't quite sure where our next meal would be coming from as well. To willingly share under those circumstances is a testament to the kindness of the Fukushima people. It still blows my mind when I think about how giving they were, especially when they had themselves and their own families to take care of.

Another source of inspiration was the strength of the Fukushima JET community. Despite living in one of the largest prefectures in Japan, we have a very tight-knit group. People who stuck around did what they could to make sure everyone else was safe, myself included. If JETs weren't volunteering at local evacuation centers, they were most likely helping with the cleanup effort out on the coast. Many JETs who had left for their respective countries worked to raise awareness of the situation out in Japan. Those JETs were able to bring back a significant amount of money for those areas in need. This was possible because of the countless charities set up by the JETs who remained in Japan. I think it's safe to say that the JET participants of Fukushima definitely came through in the clutch.

I have now returned to school, where a semblance of normalcy has been reestablished. My JTE is back to reminding me on day to day operations. It's also good to see the children laughing and enjoying themselves again. Families who have lost their homes are slowly being moved into temporary housing units and the handful of businesses that were around before are back up and running again.

But a quick peek outside at the debris still left scattered on the coast, reminds us all that this is far from over. Needless to say, the town folks are toiling away day and night to gain back what they have lost, and many JETs are still devoting their weekends to volunteering on the coast. This true sense of community is easily the most amazing aspect of Fukushima, and I'm very proud to be a part of it. I have so much to be thankful for, it's almost embarrassing. They tell us when we sign up for the JET Programme that it is a life changing experience. I truly believe in these words. However, there is one thing we should all keep in mind, we should all strive to continue paying it forward to the wonderful and caring things the Japanese people have done. It definitely changed and saved my life. One last thing, keep your chin up and let's all come out of this together! *Ganbare Fukushima!*

英語